

Editorial

It is with great pleasure that we are able to publish this latest issue (8) of *New Voices in Translation Studies*, which marks an unprecedented and hopefully continued collaboration with the International Postgraduate Conference in Translation and Interpreting (IPCITI): *New Voices 8* largely consists of the selected conference proceedings from IPCITI 6, titled “From Reflection to Refraction: new perspectives, new settings and new impacts” and held at the University of Manchester in October 2010. These eight papers have been brought to publication by a team of seven young scholars based at the University of Manchester, all of whom were involved in the organization of that conference. The valuable skills those scholars gained from running a successful conference were then extended and further developed as this editorial team continued to liaise and engage with delegates, authors, and peer-reviewers as well as read and edit papers in a publication process that, for many, was a first real experience of the conventions, practices and standards of international academic publishing. With training and formal recognition of such skills’ development ever more an important component of the doctoral experience, Issue 8 is an example of the way *New Voices* continues to provide not only a voice for new scholars, but a site for teaching, training, modelling, advising, practising and learning.

Much of that advising and learning occurs out of sight and behind the scenes, not only of those papers that finally make it onto the published page, but of the many that do not. Since we published our last issue twelve months ago, we have worked with fifty-nine authors from countries across the world, including Australia, China, Egypt, Finland, India, Iran, Italy, Japan, Kenya, Kuwait, Malaysia, Oman, Saudi Arabia, Spain, Turkey, the United Kingdom and the United States. In a real attempt to be able to include as many of these as we can, we engage with these authors and their papers probably more closely than is common practice with the more established translation studies journals: reading each one, commenting at length, and re-reading reworked papers. The varied backgrounds and academic contexts of these authors mean that we are constantly challenged by issues raised by publishing an international journal in English with our own understandings of international standards and conventions. These issues are not always easily resolved and we acknowledge that we (and our authors) will continue to grapple with these; we think we should. It is part of our role, as both ‘gatekeepers’ and facilitators, to publish original research of new scholars in the field of Translation and Interpreting Studies while still encouraging and maintaining the excellence and high quality of those contributions, and we sincerely hope that all of our exchanges with our potential authors have been useful and constructive.

Thus, we are delighted to publish two regular papers. **Gyung Hee Choi** (University of New South Wales, Australia) looks at Bible translation in Korea and how, historically, the *Korean Revised Version* (1911) has come to be so predominant in Korean Protestant liturgical use. The paper uses skopos theory and the concept of clause combination from Systemic Functional Linguistics to explore both the perceived need for new translations and why these have failed to be fully accepted by Korean Protestant congregations. **Maija Hirvonen** (University of Helsinki, Finland) studies four different sets of audio description in the movies *Der Untergang* [*Downfall*] (2004) and *Dancer in the Dark* (2000), analysing how visual spatial cues (shot distance) are reflected in audio description by syntactic and semantic means. The paper examines how AD may compensate for the functions of shot distance, providing a similar idea of space, and concludes by defining representational strategies and linguistic devices that can be used in verbalizing the visual cues provided by shot distance.

In addition, as usual, this issue includes a substantial number of abstracts of recently defended Ph.D. theses whose great diversity we would like to hint at with the following collection of keywords: allusions, Anglophone African writing, Arabic, author-translator, Blanchot, Borges, Chinese translation, conceptual metaphor, contrastive analyses, cultural elements, the cultural turn in translation studies, decadent poetry, descriptive translation studies, detective fiction, Euripides, explicitation, female archetypes, H.D., history of translation in Finland, humour, ideology of translation, *Infernal Affairs*, intertextuality, irony, linguistic hybridity, Lu Xun's English reception, Lydia Davis, Malay, Modernism, parallel corpus, Philip Pullman's *His Dark Materials*, postcolonial translation studies, Proust, sexuality, and written medical genres.

We would like to thank a number of people who made this issue possible: our ten authors, our guest-editing colleagues from the IPCITI 2010 committee, the anonymous reviewers, and our twelve recent Ph.D. holders. Thanks to all your hard work, dedication and perseverance, this issue consists of highly engaging and original contributions!

Finally, this is Phrae's last issue with us as co-editor, who leaves us to pursue other responsibilities and exciting projects. We have very much enjoyed working together as a team, across several areas of expertise and even several more time zones, and we look forward to our paths crossing again in other areas of collaboration and cooperation in the future. While Phrae will be sorely missed, we are pleased to welcome onto the team Elena Davitti and Geraldine Brodie. Elena very recently earned her doctorate at the University of Manchester and brings with her practical experience in conference and other interpreting and expertise in Interpreting Studies. Geraldine is about to defend her Ph.D. thesis at University College London on translation for performance, which combines her interests in Translation, Adaptation and Theatre Studies, with particular focus on collaboration in translation.

We are already working with the editorial team from Edinburgh in an effort to publish select proceedings from the Seventh International Postgraduate Conference in Translation and Interpreting held at the University of Edinburgh 28–30 October 2011, and we continue to work on the numerous submissions that we regularly receive from across the world. This next year has several changes and challenges in store for us all: a new job in a new country and the arrival of two babies! Nevertheless, we are looking forward to continuing our work with *New Voices*, both as an ongoing site of genuine international exchange, training and collaboration, and as a means of bringing new scholarship into the public sphere.

Thank you!

Phrae Chittiphalangsri, Sue-Ann Harding, Dorothea Martens
Bangkok, Manchester, San Luis Potosí

May 2012